

21976A1019(01)

L 319/2

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

19.11.1976

**СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ТЪРГОВСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО****между Европейската икономическа общност и Народна република Бангладеш**

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ,

от една страна,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БАНГЛАДЕШ,

от друга страна,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД приятелските отношения и историческите връзки, които съществуват между държавите-членки на Европейската икономическа общност и Бангладеш, както и общото им желание да затвърдят и разширят своите търговски и икономически отношения,

РЪКОВОДЕНИ от решителността си да засилят, задълбочат и разнообразят търговските и икономическите си отношения въз основа на сравнителните предимства на двете страни и на взаимната изгода,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Бангладеш е една от най-слабо развитите държави от развиващите се страни,

КАТО СИ ДАВАТ СМЕТКА за характеристиките и специалните нужди на икономиката на Бангладеш,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своята обща решимост да спомогнат за въвеждането на нов период на международно икономическо сътрудничество и да улеснят развитието съответно на своите човешки и материални ресурси на основата на свободата, равенството и справедливостта,

УБЕДЕНИ, че воденето на съвременна търговска политика представлява важен инструмент за благоприятстване на международното икономическо сътрудничество,

РЕШИХА да сключат споразумение за търговско сътрудничество и определиха за тази цел в качеството им на пълномощни представители:

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ:

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БАНГЛАДЕШ:

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА, КАКТО СЛЕДВА:

**Член 1**

Договарящите се страни са решени да развият търговския си обмен въз основа на взаимната изгода, така че да допринасят за своя икономически и социален напредък, както и за по-добро балансиране и увеличаване на обема на търговския им обмен до възможно най-високото му ниво.

**Член 2**

Договарящите се страни при осъществяване на търговските им отношения си предоставят статут на най-облагодетелствана нация,

съгласно разпоредбите на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ).

**Член 3**

Всяка от договарящите се страни предоставя на другата най-високата степен на либерализация на вноса и износа, която по принцип тя прилага по отношение на трети страни, и се стреми по отношение на продуктите, които представляват интерес за другата страна, да предостави възможно най-големите улеснения, които са съвместими с нейната политика и поети задължения.

## Член 4

Договарящите се страни поемат ангажимент да подпомагат до достигане на възможно най-високо ниво развитието и диверсификацията на взаимния им търговски обмен. Те се договарят да прилагат всички полезни средства, за изпълнение на тези ангажименти, включително специалните мерки, които се налагат с цел развитието на възможностите за износ, и които са в състояние да подпомогнат осъществяването на търговския потенциал на техните икономики.

## Член 5

Договарящите се страни трябва да развият своето икономическо сътрудничество, когато то е свързано с търговския обмен в областите, които за тях са от взаимен интерес и в зависимост от развитието на икономическата политика на всяка от тях.

## Член 6

За да се допринесе за постигането на практическия ефект от членове 4 и 5, договарящите се страни се споразумяват да благоприятстват сключването на договори и сътрудничеството между икономическите им организации, и да подпомагат работата на институциите, които са създадени или ще бъдат създадени с тази цел.

## Член 7

Когато това отговаря на взаимния им интерес, договарящите се страни трябва да се стремят да засилват сътрудничеството си в трети страни, доколкото то засяга свързаните с него въпроси от търговски и икономически характер.

## Член 8

1. Създава се Съвместен комитет, съставена от представители на Общността и на Народна република Бангладеш. Съвместният комитет провежда едно заседание годишно. По взаимно съгласие и по искане на една от договарящите се страни, могат да бъдат провеждани и други заседания.

2. Съвместният комитет определя своя вътрешен правилник и приема работната си програма.

3. Съвместният комитет може да създава специализирани подкомитети, които да го подпомагат при изпълнението на неговите задачи.

## Член 9

Съвместният комитет следи за правилното функциониране на настоящото споразумение. Той изработва и препоръчва по-специално всички практически мерки, които спомагат за

изпълнението на целите, свързани с развиването и разнообразяването на търговския обмен между договарящите се страни, и разглежда всички трудности, които могат да попречат на изпълнението на тези цели.

## Член 10

Освен това Съвместният комитет е длъжен да:

- а) проучва и изготвя средствата, които позволяват преодоляването на пречките пред търговския обмен, и по-специално тези от нетарифен и квазитарифен характер, които съществуват в различни сектори на търговията, като взема предвид дейностите, предприети в тази област от заинтересованите международни организации;
- б) работи за подпомагане на осъществяването между договарящите се страни и техните икономически организации на икономическо и търговско сътрудничество, с цел да се допринесе за развиването и разнообразяването на търговския обмен между тях;
- в) разглежда и препоръчва средствата, които позволяват постепенно адаптиране на потоците на търговския обмен и на структурите за реализиране на стоки на пазарите на договарящите се страни, с цел да се благоприятства развитието на търговските и икономическите отношения между тях, като се вземат предвид аспектите им, които евентуално взаимно се допълват, както и дългосрочните цели на икономиките им, така че да се коригират съществуващите в тях дисбаланси и недостатъци;
- г) улеснява обмена на информация и да насърчава контактите във всички области, които са свързани с перспективите за икономическо сътрудничество между договарящите се страни на взаимноизгодна основа и със създаването на благоприятни условия за такова сътрудничество;
- д) търси и препоръчва мерки, включително такива, които предвиждат подпомагане в областта на обучението на кадри, както и в областта на рекламата, свързани с предоставяне на търговска информация и извършване на консултации с експерти, които имат за цел да подпомагат и разнообразяват търговския обмен между договарящите се страни.

## Член 11

Съвместният комитет трябва да следи също така за правилното функциониране на всички съществуващи споразумения в отделните икономически сектори между договарящите се страни, и за тази цел той изпълнява задачите, които са от компетенцията на смесените органи, които са създадени или ще бъдат създадени по силата на такива споразумения.

## Член 12

Разпоредбите на настоящото споразумение заменят разпоредбите на споразуменията, сключени между държавите-членки на Общността и Народна република Бангладеш, ако последните влизат в противоречие или са идентични с тях.

*Член 13*

Настоящото споразумение се прилага от една страна на териториите, в които Договорът за създаване на Европейската икономическа общност се прилага, при условията, определени в този договор, и от друга страна се прилага на територията на Народна република Бангладеш.

*Член 14*

Приложенията са неразделна част от настоящото споразумение.

*Член 15*

1. Настоящото споразумение подлежи на ратифициране, приемане или одобряване съгласно процедурите, които са в сила във всяка от договарящите се страни, като те се нотифицират взаимно за изпълнението на необходимите за тази цел процедури.

2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца, следващ датата на извършване на нотификациите, визирани в параграф 1.

3. Настоящото споразумение се сключва за период от пет години. Неговото действие се продължава всяка година, ако никоя от страните не го денонсира шест месеца преди изтичането на срока му на валидност.

4. Договарящите се страни могат във всеки момент да изменят и допълват настоящото споразумение, за да отразяват промените в обстановката в икономическата област, както и в развитието на икономическата политика на всяка една от тях.

*Член 16*

Настоящото споразумение се съставя в два екземпляра на английски, бенгалски, датски, италиански, немски, нидерландски и френски език, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

**Обща декларация относно функционирането на Съвместния комитет**

1. Представителите на договарящите се страни в рамките на Съвместния комитет трябва да предадат препоръките, за които са се споразумели, на своите власти, за да им позволят да ги разгледат и да осигурят тяхното прилагане възможно най-бързо и ефективно. В случай че Съвместният комитет не успее да изготви препоръка относно въпрос, който се смята за неотложен или важен от една от договарящите се страни, той трябва да представи на гореупоменатите власти гледните точки на двете страни за извършване на ново разглеждане.
  2. Като формулира своите предложения и препоръки, Съвместният комитет трябва да взема предвид плановете за развитие на Бангладеш и развитието на политиката в областта на икономиката, промишлеността, социалната област и науката, на политиката на Общността в областта на околната среда, както и нивото на икономическо развитие на договарящите се страни.
  3. Съвместният комитет трябва да разглежда възможностите и да прави препоръки относно ефективното използване на всички налични средства, освен клаузата за най-облагодетелствана нация и системата от общи преференции, за да подпомага търговския обмен на продукти, към които Бангладеш проявява интерес.
  4. При положение, че бъде одобрен от договарящите се страни, дневният ред на Съвместния комитет може да включва сътрудничество, при наличие на взаимно приемливи условия, при прилагането и използването на естествените ресурси и в други области, които биха могли да се окажат с особена важност за търговския потенциал на Бангладеш.
-

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

Ваше Превъзходителство,

По време на дискусиите, които доведоха в този ден до сключването на Споразумението за търговско сътрудничество между Европейската икономическа общност и Народна република Бангладеш, Общността декларира, че е съгласна да консолидира по отношение на двете страни ставките на вносните мита, които вече се прилагат самостоятелно спрямо изброените по-долу продукти, и които интересуват в особена степен Бангладеш. Тези отстъпки ще останат валидни, докато не бъдат потвърдени или променени по силата на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) със съгласието на двете договарящи се страни.

## Списък на продуктите, предмет на споразумението

Номер от Общата митническа тарифа	Наименование на стоките	Предложено консолидиране (%)
03.01	Риба, прясна (жива или мъртва), охладена или замразена: А. Сладководна риба: ex IV. Други: — <i>Hilsa spp.</i>	без мито
09.02	Чай: А. Във вид на опаковки за непосредствено използване с нетно количество 3 кг или по-малко В. Друг вид	5 без мито
41.02	Дебели (гъонови) и тънки кожи от животни от рода на едрия рогат добитък (включително от биволи) и кожи от семейство коне, обработени и различни от кожите от позиции от № 41.06 до 41.08 включително: А. от индийски крави ( <i>Kips</i> ), цели или дори без главата и краката, с нетно тегло на екземпляр по-малко или равно на 4,5 кг, само дъбени с помощта на растителни вещества, дори и да са преминали през други обработки, но явно неизползваеми в състоянието, в което са, за изработването на кожени изделия ex В. други видове кожи: — от индийски крави ( <i>Kips</i> ), цели или дори без главата и краката, с нетно тегло на екземпляр по-голямо от 4,5 кг и по-малко или равно на 8 кг, само дъбени с помощта на растителни вещества, дори и да са преминали през други обработки, но явно неизползваеми в състоянието, в което са, за изработването на кожени изделия — кожи от животни от рода на едрия рогат добитък, само дъбени с хром, във влажно състояние ( <i>wet blue</i> )	без мито без мито без мито
41.03	Обработени овчи кожи, различни от кожите от позиции от № 41.06 до 41.08 включително: В. Други видове кожи: I. Само дъбени	без мито
41.04	Обработени кози кожи, различни от кожите от позиции от № 41.06 до 41.08 включително: В. Други видове кожи: I. Само дъбени	без мито
41.05	Обработени кожи от други видове животни, с изключение на кожите от позиции от № 41.06 до 41.08 включително: В. Други видове кожи: I. Само дъбени	без мито

Бихме ви били признателни да ни потвърдите съгласието на правителството на Народна република Бангладеш относно съдържанието на настоящото писмо.

Благоволете да приемете израза на нашето дълбоко уважение.

За Съвета  
на Европейските общности

Ръководител на делегацията на Бангладеш

Господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от тази дата със следното съдържание:

„По време на дискусиите, които доведоха в този ден до сключването на Споразумението за търговско сътрудничество между Европейската икономическа общност и Народна република Бангладеш, Общността декларира, че е съгласна да консолидира по отношение на двете страни ставките на вносните мита, които вече се прилагат самостоятелно спрямо изброените по-долу продукти, и които интересуват в особена степен Бангладеш. Тези отстъпки ще останат валидни, докато не бъдат потвърдени или променени по силата на Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ) със съгласието на двете договарящи се страни.

#### Списък на продуктите, предмет на споразумението

Номер от Общата митническа тарифа	Наименование на стоките	Предложено консолидиране (%)
03.01	Риба, прясна (жива или мъртва), охладена или замразена: А. Сладководна риба: ex IV. Други: — <i>Hilsa spp.</i>	без мито
09.02	Чай: А. Във вид на опаковки за непосредствено използване с нетно количество 3 кг или по-малко В. Друг вид	5 без мито
41.02	Дебели (гъонови) и тънки кожи от животни от рода на едрия рогат добитък (включително от биволи) и кожи от семейство коне, обработени и различни от кожите от позиции от № 41.06 до 41.08 включително: А. от индийски крави ( <i>Kips</i> ), цели или дори без главата и краката, с нетно тегло на екземпляр по-малко или равно на 4,5 кг, само дъбени с помощта на растителни вещества, дори и да са преминали през други обработки, но явно неизползваеми в състоянието, в което са, за изработването на кожени изделия ex В. други видове кожи: — от индийски крави ( <i>Kips</i> ), цели или дори без главата и краката, с нетно тегло на екземпляр по-голямо от 4,5 кг и по-малко или равно на 8 кг, само дъбени с помощта на растителни вещества, дори и да са преминали през други обработки, но явно неизползваеми в състоянието, в което са, за изработването на кожени изделия — кожи от животни от рода на едрия рогат добитък, само дъбени с хром, във влажно състояние ( <i>wet blue</i> )	без мито без мито без мито
41.03	Обработени овчи кожи, различни от кожите от позиции от № 41.06 до 41.08 включително: В. Други видове кожи: I. Само дъбени	без мито
41.04	Обработени кози кожи, различни от кожите от позиции от № 41.06 до 41.08 включително: В. Други видове кожи: I. Само дъбени	без мито
41.05	Обработени кожи от други видове животни, с изключение на кожите от позиции от № 41.06 до 41.08 включително: В. Други видове кожи: I. Само дъбени	без мито

Бихме ви били признателни да ни потвърдите съгласието на правителството на Народна република Бангладеш относно съдържанието на настоящото писмо.“

Имам честта да потвърдя съгласието на правителството на Народна република Бангладеш относно съдържанието на настоящото писмо.

Благоволете да приемете израза на моето дълбоко уважение.

*За правителството на Народна република  
Бангладеш*

*Ръководител на делегацията на Европейската  
икономическа общност*

\_\_\_\_\_



## ПРИЛОЖЕНИЕ III

**Декларация на Европейската икономическа общност относно тарифните корекции**

1. Системата от общи преференции бе създадена на независима база от Общността на 1 юли 1971 г., която процедира съгласно Резолюция № 21 (II) на втората конференция на Обединените нации относно търговията и развитието от 1968 г. Общността е съгласна в рамките на усилията, които извършва за подобряване на тази система, да взема предвид интереса на Народна република Бангладеш да разширява и засилва своите търговски отношения с Общността.
  2. Общността също така е съгласна да разгледа в рамките на Съвместния комитет възможността да извърши нови тарифни корекции, които биха могли да развият нейния търговски обмен с Бангладеш.
  3. За тази цел Общността отбелязва, че Народна република Бангладеш ще може да ѝ съобщи списъка на продуктите, за които желае да бъдат направени тарифни отстъпки, като този списък трябва да бъде разгледан в рамките на Съвместния комитет.
  4. Общността отбелязва, че Народна република Бангладеш също така е съгласна да разгледа в рамките на Съвместния комитет всяко предложение, което Общността би изготвила относно темите, имащи отношение към митническите такси, прилагани от Народна република Бангладеш, с цел развитието на търговския обмен между двете договарящи се страни, и като се вземат предвид нуждите относно развитието на Бангладеш.
-

## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

**Декларация на правителството на Народна република Бангладеш относно тарифните корекции**

1. Народна република Бангладеш отбелязва, че Общността е съгласна в рамките на усилията, които извършва за подобряване на системата от общи преференции, да взема предвид интереса на Народна република Бангладеш да разширява и засилва своите търговски отношения с Общността. За тази цел Народна република Бангладеш ще предостави на вниманието на Общността елементите от нейния режим на общи преференции, които биха могли да бъдат подобрени, като по-специално се имат предвид разпоредбите от общата декларация за намерения.
  2. Народна република Бангладеш отбелязва освен това, че Общността също така е съгласна да разгледа в рамките на Съвместния комитет възможността да извърши нови тарифни корекции, които биха могли да развият нейния търговски обмен с Бангладеш.
  3. За тази цел Народна република Бангладеш ще може да съобщи на Общността списъка на продуктите, за които желае да бъдат направени тарифни отстъпки, като този списък трябва да бъде разгледан в рамките на Съвместния комитет.
  4. Народна република Бангладеш също така е съгласна да разгледа в рамките на Съвместния комитет всяко предложение, което Общността би изготвила относно темите, имащи отношение към митническите такси, прилагани от Народна република Бангладеш, с цел развитието на търговския обмен между двете договарящи се страни, и като се вземат предвид нуждите относно развитието на Бангладеш.
-